



TEATRO  
PAN

21-30.10.2011

LUGANO / BELLINZONA / CHIASSO

20. FIT  
FESTIVAL  
INTERNAZIO-  
NALE  
DEL TEATRO

CILE / ISRAELE /  
ITALIA / RUSSIA / SVIZZERA  
SPAGNA / URUGUAY

[www.teatro-pan.ch](http://www.teatro-pan.ch)





Foto di Francesca Paganini

Anniversario importante per il *FIT / Festival Internazionale del Teatro* che quest'anno compie venti anni. L'evento rinnova la sua anima proponendo compagnie internazionali che dal 21 al 30 ottobre 2011 si esibiranno sui palcoscenici non solo di Lugano, città sede del festival, ma anche di Bellinzona e Chiasso. In un mondo in equilibrio fra profondi rivolgimenti e ambiziosi progetti, il cartellone del FIT è la risposta dovuta all'inquietudine della società contemporanea. In scena, quindi, con il gusto del sorriso o con l'impegno della critica, i grandi del teatro contemporaneo. **Massimo Furlan** con estro contemporaneo e performativo fa dell'edizione del concorso canoro Eurovision del 1973 una sorta di varietà in stile burlesque, una commedia musicale. **Maya Bösch**, artista svizzera tra le più eclettiche, mette in scena *"Dramas de princesses"*, un testo della Jelinek che decostruisce giocosamente i drammi e i meccanismi del potere. Punta di diamante del cartellone, **Angelica Liddell**, la madrileña che ha sconvolto il Festival di Avignone. Un Riccardo III in stile clown trash, che strizza l'occhio alla body art. E come ogni anno non poteva mancare l'appuntamento con il comico, il clown d'autore: **Gardi Hutter**, artista che non ha bisogno di presentazioni, con la nuova produzione *"La sarta"*. Non mancano i classici del teatro contemporaneo con i cileni della **Compagnia Teatrocinema**. Tratto dal primo testo della "Trilogia della città di K." di Agota Kristof, *"Gemelos"*, qui a Lugano come prima ripresa europea. O ancora i russi del **Novgorod Theatre Mali**, con uno spettacolo energetico ed incessante. Le macchine teatrali dell'israeliano **Amit Drori** o di Michelangelo Campanale della compagnia **La Luna nel Letto**, che con arte antica portano in teatro scenografie che lasciano spazio ai sogni. Le nuove drammaturgie che strizzano l'occhio al classico, dal libro *"Cuore"* di **Reggimento Carri** al mito di Cassandra della **Compañia Complot**, che osano e distruggono, capovolgendo il senso in uno stile che parla al contemporaneo e alla ricerca. Due i debutti svizzeri: quello della compagnia di casa, il **Teatro Pan** con *"Il giardino di Gaia"*, che segna l'inizio della collaborazione con il regista e scenografo Marcello Chiarenza e quello di **Masnàda Teatro**, giovane compagnia ticinese che con *"Carnal"* porta in teatro un racconto noir, alla maniera del cinema. Un appuntamento dinamico, quindi, con una selezione di spettacoli provenienti da Cile, Israele, Italia, Russia, Spagna, Svizzera e Uruguay.

Si rinnova anche l'appuntamento con il **Fringe / L'AltroFestival**, sezione concorso del festival, che quest'anno è dedicato agli adolescenti con cinque spettacoli selezionati tra circa un centinaio di produzioni arrivate in risposta al bando. Tra questi, *"Somari"*, spettacolo vincitore del Premio Scenario 2011, *"Per la strada"*, vincitore del Premio Eolo e il debutto dell'emergente compagnia targata Ticino, Masnàda Teatro con *"Carnal"*. Lo spettacolo vincitore riceverà il premio InfoGiovani.

Parallelamente al festival, tra gli **Eventi collaterali**, gli Incontri con gli artisti che quest'anno assumono forma e linfa diversa. Saranno gli artisti stessi a colloquiare e a moderare gli incontri post-spettacolo. Così Villi Hermann, cineasta ticinese, sarà a colloquio con i cileni di Teatrocinema, che del connubio con il cinema hanno fatto la loro fortuna. O ancora, l'attrice argentina Maria Mauvesin incontrerà l'uruguayano Sergio Blanco della Compañia Complot. Nuova linfa anche per il **Giornale del festival**, coordinato da Patrizia Barbuiani, che vedrà in campo giovani adolescenti appassionati di teatro. Bar e bistrot al rinnovato e accogliente teatro il foce. Vi aspettiamo!

Vania Luraschi e Paola Tripoli  
Direzione artistica





venerdì 21 ottobre ore 18.00
Aule Liceo di Lugano 1
replica sabato 22 ottobre ore 18.00

### LEZIONE DI CLASSE \*\* TerramMare Teatro (Italia)

ideazione *Gigi Gherzi* / progetto e con *Gigi Gherzi* e *Silvia Civilla* / disegni *Teresa Ciulli*

per giovani e adulti
durata 1h 45’

*Lezione di classe* è il teatro che si fa incontro. Vuole di volta in volta chiamare studenti, insegnanti, genitori, pubblico in generale a ri-sedersi ad un banco di scuola.

Due professori, un uomo e una donna. Il pubblico diviso in due aule. A fare l’esperienza teatrate di una riflessione e di un gioco sui temi della scuola e dell’apprendere. Condividendo storie, aneddoti, emozioni. Torniamo sui banchi di scuola per ricordare ed interrogare quei momenti decisivi che per ognuno di noi sono stati i momenti in cui si è formato. Su quei banchi di scuola, rivivendo come pubblico i momenti degli appelli, delle interrogazioni, dei temi, delle scoperte dell’apprendimento, ci ripropono domande antiche ed attualissime. Cosa vuol dire insegnare? Come si impara? A che tipo di intelligenza si viene formati? Cosa succede con i primi e con gli ultimi delle classi? Parole di scrittori, di maestri, riflessioni personali degli attori e del pubblico ad accompagnare il percorso. In *Lezione di classe* il teatro incontra lo spettatore, ne stimola le reazioni, valorizzandone pensieri ed emozioni. Dentro le aule scolastiche, ogni sera, un’esperienza di “teatro dello spettatore”.

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni

Posti limitati – prenotazione obbligatoria
Fr 25.- / 20.-

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Posti limitati – prenotazione obbligatoria
Fr 25.- / 20.-



sabato 22 ottobre ore 22.30
Teatro il foce, Lugano
(luogo di partenza del bus-navetta per sala a sorpresa)

### KASSANDRA \*\* Compañia Complot (Uruguay)

drammaturgia *Sergio Blanco* / regia *Gabriel Calderón* / con *Roxana Blanco*

per adulti - in inglese da emigranti
durata 60’

Un’eroina di Troia viaggia nel mondo del presente. Un dialogo tra il passato della Grecia classica e la marginalità di oggi. La Blanco, una travestita uruguayana che vende prodotti di contrabbando, racconta la sua storia e allo stesso tempo la storia della città di Troia. Il ritmo incalzante si dipana su due livelli: da una parte la tragedia contemporanea e dall’altra il mito di Cassandra, la sacerdotessa con facoltà di preveggenza. L’autore scrive in una lingua che non è la sua un monologo molto forte nel quale la nota eroina troiana nel suo precario inglese da emigrante contemporanea ci racconta la sua storia e demistifica il proprio mito.

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Prenotazione consigliata
Fr 25.- / 20.-

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni



venerdì 21 ottobre ore 20.30
Teatro il foce, Lugano

### SPAM \*\* Novgorod Theatre “Mali” (Russia)

regia *Nadezhda Alexeeva* / coreografi *Nadezhda Alexeeva*, *Elena Fedorova* / con *Marina Vikhrova*, *Alexey Korshunov*, *Oleg Zverev*, *Alexey Timofeev*, *Elena Fedorova*, *Kristina Mashevskaya* / scenografia e video design *Igor Semenov*

dai 16 anni – in inglese, poco parlato
durata 50’

*Spam* è un omaggio al teatro fisico, al teatro di movimento. E’ uno spettacolo energetico che costringe a guardare gli “eroi comuni” in scena come protagonisti di un thriller in cui si può provare a capire chi dei protagonisti rimarrà vivo e quale sarà il finale. Bisogna provare ad immaginare. Con *Spam* arrivano a Lugano i russi del Novgorod Theatre “Mali”, compagnia innovativa e audace. L’espeditante per questo spettacolo sorprendente e dal ritmo serrato è l’incontro tra una ragazza e un ragazzo che si conoscono in Internet attraverso lo spam, una pubblicità, in questo caso. E’ una riflessione creativa sull’esistenza di spazi contemporanei in cui c’è un eccesso di informazioni. In questo spazio tutte le parole diventano insignificanti ma sono in grado di trasferire sotto le informazioni-spazzatura una serie di rivelazioni importanti.

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni

Posti limitati – prenotazione obbligatoria
Fr 25.- / 20.-

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti



sabato 22 ottobre ore 16.00
il Cortile, Lugano - Viganello
repliche domenica 23 ottobre ore 11.00 e ore 15.00

### IL GIARDINO DI GAIA (debutto) Teatro Pan (Svizzera)

di *Marcello Chiarenza* / regia *Pietro Chiarenza* / con *Elena Chiaravalli* e *Karin Hochapfel* / musiche originali *Carlo Cialdo Capelli* / oggetti di scena *Elvis van der Meyden* / costumi e sartoria *Giulia Fratini*

per bambini da 1 a 4 anni
durata 40’

Entriamo insieme in un mondo incantato...

Qui si narra la storia di un giardino che si trasforma con il passare delle stagioni e di un pulcino che non vuole uscire dal guscio perché sta bene al caldo nel suo uovo. Passa un anno intero e in primavera il pulcino nascerà.

Il racconto si muove nello spazio circolare di un grande tappeto ed ogni spettatore siede sul proprio cuscino all’interno della scena. Gaia e Aprile, le due custodi del giardino, conducono i piccoli ospiti nel viaggio che attraversa le quattro stagioni. Farfalle, piccoli alberi, fiori, specchi d’acqua, uova magiche e pesci volanti passano dalle mani delle attrici a quelle dei bambini per comporre il grande gioco nel quale genitori e bambini insieme si trovano coinvolti. La musica e il canto contribuiscono a creare l’atmosfera accogliente che favorisce la partecipazione anche dei bambini più piccoli.

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 16.- / 10.-

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni



domenica 23 ottobre ore 20.30
Teatro Cittadella, Lugano

### LA SARTA Gardi Hutter (Svizzera)

di *Gardi Hutter* e *Michael Vogel* / regia *Michael Vogel* [*Famille Flöz*] / con *Gardi Hutter* / musica *Franui* / scenografia *Urs Moesch* / suono *Dirk Schröder* / video *Andreas Dihm*

per giovani e adulti
durata 75’

Gardi Hutter non ha bisogno di presentazioni; basti dire che ha al suo attivo ad oggi ben 2800 repliche in 24 paesi. Con la nuova produzione *La sarta* Gardi Hutter e Michael Vogel (Famille Flöz) creano un pezzo teatrale sulla Finitezza dell’essere e l’Infinito del Gioco. Tutto questo al di fuori del tempo.

Il suo mondo è il tavolo della sartoria. Sbirciando tra gli occhietti, si intravede la stoffa di mille racconti. Tra bambole di pezza e manichini danzanti, Gardi Hutter cues la trama dello spettacolo senza risparmiarci sforbiate e cattiverie. Nella scatola da cucito si aprono abissi, e con così tanti rocchetti perfino il destino può perdere il filo...

*La sarta* è il risultato di un duo straordinario, artisti malinconici, lunari, irrefrenabili, sarcastici, con quel quid che fa strabuzzare gli occhi e chiamare in causa il genio. Due artisti che sono delle punte tra le più atipiche e acuninate del teatro comico contemporaneo.

1. posti Fr 40.- / 35.-
2. posti Fr.- / 24.-



sabato 22 ottobre ore 20.30
Teatro il foce, Lugano

### CARNAL (debutto)\* Masnàda Teatro (Svizzera)

regia e drammaturgia *Felix Augusto Quadros* / con *Mathias Britos*, *Manuela Bernasconi*, *Felix Augusto Quadros* e *Franческа Sproccati* / regia movimento *Manuela Bernasconi* / musica originale *Marco Fagotti* / software musicale *Marco Fagotti* / audiovisuale *Giacomo Cesari* / estetica, disegno *Jacob Logos* / ncerca accademica *Paolo Vignolo* / costumi *Christopher Ingham* / luci e proiezioni *Pierfranco Sofia*

dai 16 anni - in italiano con passaggi in spagnolo
durata 70’

Nel vicino futuro, due superagenti si trovano di fronte alle misteriose circostanze della morte di un buon uomo. Si imbattono in una serie senza fine di crimini, dovranno passare attraverso impossibili soluzioni logiche, combattere i limiti delle loro possibilità fisiche, transitare dalle strade di Shanghai alla giungla colombiana, resistere a terribili incontri con donne senza scrupoli e sopportare ricatti di banditi di fama internazionale. Dovranno annusare il futuro attraverso la voce del passato per tornare a cercare ripetutamente tra le proprie memorie le chiavi per risolvere il caso. *Carnal* è un’opera che parla della rimozione della coscienza dell’uomo, parla della passione della carne, parla della società come luogo di relazioni intrecciate. *Carnal* parla della tragedia di possedere tutto quello che uno desidera. *Carnal* parla di un mondo informatico in costante comunicazione e della coscienza di quello che verrà. *Carnal* è la scelta di aiutare che non facciamo mai, è il punto di stress costante della disillusione e dell’incostanza. *Carnal* è Noir, quello che fa male ma ci piace.

**\*\*** spettacolo in concorso Fringe/L’AltroFestival

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni

**\*\*** spettacolo in concorso Fringe/L’AltroFestival

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni



lunedì 24 ottobre ore 14.00
Teatro il foce, Lugano

### SOMARI \* /\*\* Kilodrammi (Italia)

testo e regia *Francesca Cavallo* / con *Renato Avallone*, *Elisa Bottiglieri*, *Marco Ripoldi* / voce registrata *Raffaele Rezzonico*

dai 14 anni
durata 70’

L’adolescenza è un periodo misterioso della nostra vita. Misterioso e irritante, per chi lo guarda dall’esterno e per chi lo vive. Doloroso, spesso. È un periodo in cui confusamente si mischiano le diverse possibilità dell’adulto che diventeremo. Ci sono alcune cose che quando hai sedici anni sei convinto di averle capite solo tu, e tu meglio di tutti. Sei al centro del mondo. La tua sofferenza è diversa da quella di chiunque altro e la tua rabbia è verso cose che nessun altro, a parte te, ha capito.

*Somari* è la storia di tre solitudini eroiche: Erri, Nerone e Lucia. Diversissimi tra loro, si trovano a condividere un’esperienza tremenda, che parte come un gioco; il sequestro della loro scuola. Nel tempo di questa azione, i tre sedicenni instaurano un confronto serrato, senza pietà, che racconta le difficoltà della scuola, il bisogno di relazione e lo sforzo colossale che impone crescere in un paese che continua a ripetersi di non avere futuro. Vincitore premio SCENARIO infanzia 2011 / menzione speciale al Premio Hystrio Scritture di Scena\_Under35 2011.

\* spettacolo in concorso Fringe/L’AltroFestival
**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 16.- / 10.-

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni



martedì 25 ottobre ore 20.45
Teatro Sociale, Bellinzona

### SAVANNA Un paysage possible Un progetto di Amit Drori (Israele)

idea e regia *Amit Drori* / con *Amit Drori*, *Sylvia Drori*, *Gai Sherf*, *Jérôme Vernez*, *Inbal Yomtovian* / scenografia *Noam Dover* / design delle proiezioni *Michal Sara Cederbaum* / video *Jérôme Vernez* / musica *Gai Sherf* / animazione e manipolazione degli animali *Sylvia Drori*, *Inbal Yomtovian*

produzione *Théâtre Vidy-Lausanne* / co-produzione *Banlieue scène nationale Anancy, Culturescapes – Basel*

per tutti
durata 60’

*Savanna* è una sorta di film documentario sulla natura, raccontato attraverso dei robot poetici. Sulla scena una “natura artificiate” comandata da un sistema elettronico e robotico crea un ecosistema immaginario. Un paesaggio e un racconto fatto di cinque episodi, cinque artisti (tra cui un danzatore, un attore e un marionettista) e cinque robot: il mondo della scimmia in collera, la storia di un primate, della sua mimica facciale e dell’interazione tra le sue espressioni e gli stimoli che gli vengono dati dal pubblico; la cultura intima e sofisticata dell’elefante che mette in scena i robot più complessi che con dei comandii speciali trasformano la scena in un universo elefantino. Dopo l’episodio drammatico, la scena cambia prospettiva e si dirige con leggerezza verso il cielo, con l’estasi di un gruppo di uccelli in movimento; Mr Green è l’ospite di Savanna; l’ecologia, una sorta di paesaggio in cui tutti gli elementi precedenti sono contemporaneamente sulla scena, per diventare così una vera e propria rappresentazione della natura nel suo complesso. *Savanna* racconta noi esseri umani e come noi stessi ci vediamo attraverso la natura.

**In collaborazione con il Teatro Sociale di Bellinzona**

1. posti Fr. 30.- / 2. posti Fr. 25.- / 3. posti Fr. 20.- / 4. posti Fr. 15.-



venerdì 28 ottobre ore 20.45
Teatro Sociale, Bellinzona

### DRAMES DE PRINCESSES \*\* Maya Bösch / Cie Sturmfrei (Svizzera)

concept e regia *Maya Bösch* / drammaturgia *Michèle Pralong* / con *Barbara Baker*, *Véronique Alain*, *Dorothea Schürch* / scenografia *Sylvie Kleiber* / luci *Jean-Michel Broillet* / suono *Rudy Declière* / costumi *Julia Studer* / fotografia *Christian Lutz*

produzione *Compagnie Sturmfrei / Comédie de Genève / TPR, Théâtre Populaire Romand, La Chaux-de-Fonds / Grù Théâtre du Grütli Genève / con il sostegno di Stanley Thomas Johnson Foundation / Fondation Leenards / Pro Helvetia*

per adulti - in francese/italiano
durata 80’

Maya Bösch, artista svizzera tra le più eclettiche, mette in scena un testo sovversivo della Jelinek, poetessa e scrittrice viennese di origine ebraica, premio nobel per la letteratura nel 2004. Uno spettacolo che decostruisce giocosamente i drammi e i meccanismi del potere, scritto quando l’estrema destra di Haider era al governo in Austria. Una variazione in cinque quadri intorno al tema della Jeune fille et la Mort, tema su cui hanno lavorato in molti, autori e compositori, dando voce a donne leggendarie, principesse dei racconti della nostra infanzia, come Biancaneve o La Bella addormentata nel bosco, o a figure mitologiche contemporanee, come Jackie Kennedy, Rosamunde, regina di Cipro o le autrici Ingeborg Bachmann e Sylvia Plath. Una denuncia con humour provocatorio tra l’antagonismo di coloro che detengono il potere e chi soffre. Dopo il debutto alla Comédie de Genève, il teatro politico e innovativo della Bösch arriva in Ticino.

**In collaborazione con il Teatro Sociale di Bellinzona**

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

1. posti Fr. 35.- / 2. posti Fr. 30.- / 3. posti Fr. 25.- / 4. posti Fr. 20.-



mercoledì 26 ottobre ore 20.30
Teatro il foce, Lugano

### EL AÑO DE RICARDO Angelica Liddell (Spagna)

con *Angelica Liddell* e *Sindo Puche*

per adulti
**attenzione: alcune scene possono urtare la sensibilità degli spettatori**

in spagnolo con sopratitoli in francese
durata 1h e 45’

L’enfant terribile del teatro spagnolo, Angelica Liddell, colei che ha sconvolto il pubblico al Festival di Avignone, a Lugano con una versione femminile e radicale di Riccardo III, il tiranno shakespeariano. Lui seduce, morde, manipola per il piacere di essere abietto, mira ai poteri, li ottiene tutti, ne gode fino alla decadenza. Rabbioso lacera, tortura nell’impunità per raggiungere i limiti del male. Maestro nell’arte di mascherare i suoi orrori, sfrutta le debolezze dei governi ed erige la paura a fondamento della sicurezza, usa la democrazia per calpestarla.

In un’ora l’attrice madrilena, un clown trash, s’incarna in questo lupo sanguinario, fruga nell’odio fino al disgusto, disossa il cervello e le interiora della bestia immonda, interrogandosi sulla relazione tra il corpo fisico e il potere.

Una performance fenomenale che strizza l’occhio alla body art.

**In collaborazione con Lugano In Scena**

Fr. 30.- / 25.-

**\*\*** spettacolo in concorso Fringe/L’AltroFestival

Fr 30.- / 25.-

**\*\*** spettacolo in concorso Fringe/L’AltroFestival

Fr 30.- / 25.-



sabato 29 ottobre ore 16.00
il Cortile, Lugano - Viganello

### EROI IN FUMO \* La Luna nel Pozzo (Italia)

regia *Robert McNeer* / con *Annalisa Legato*, *Mirco Trevisan* /luci e fotografie *Tea Primiterra* /testi, scenografia, costumi *Annalisa Legato*, *Robert Mc Neer*, *Mirco Trevisan*

per tutti dagli 11 anni
durata 60’

Tutti vorremmo essere importanti, apprezzati, amati. Tutti vorremmo essere visti come eroi, insomma. Ma che cos’è un eroe? In questo spettacolo incontriamo due eroi defunti, due figure strane che si ritrovano a convivere nella stessa tomba, a vivere e rivivere un’eterna commedia di malinconici malintesi ed entusiasmi incompresi: due clown che con la loro vulnerabilità ci presentano la loro storia un po’ confusa e molto commica loro malgrado. Lui fa il cavaliere errante... più errante che cavaliere. Lei è disposta a recitare la principessa, il bardo, la sirena... quello che serve per avere l’amore di un vero eroe. Sono pronti ad imitare tutte le figure archetipiche della letteratura epica e cavalleresca, perché questa è la ricetta per la felicità, così come nell’adolescenza siamo alla ricerca disperata di modelli da imitare. Ma ad un certo punto notano che questa ricetta non funziona, che crea tanto fumo ma niente “Ariosto”. A quel punto, non trovano altri modelli. A quel punto, con tanto timore, trovano un vero mistero. Trovano se stessi....

**\*\*** spettacolo in concorso Fringe/L’AltroFestival

Fr 16.- /10.-

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 30.- / 25.- / 10.- giovani fino a 20 anni



giovedì 27 ottobre ore 14.00
Teatro il foce, Lugano

### PER LA STRADA \*/\*\* Eccentrici Dadarò (Italia)

regia *Bruno Stori* e *Fabrizio Visconti* / con *Filippo Ughi*, *Rossella Rapisarda*,  *Davide Visconti* / drammaturgia *Bruno Stori* / scene *Paride Pantaleone*

per tutti dagli 11 anni
durata 50’

L’esigenza di trovare un senso, il proprio senso di esistere. Uno spettacolo dedicato ai Maestri, che inventano strade che prima non c’erano. Ai padri, che disegnano strade per i figli. Ai figli, che ne tracciano di nuove. Lo dedichiamo al Maestro Fellini e al suo film “La strada”, che racconta di gente che un po’ ci assomiglia. Lo dedichiamo ai nostri padri, che hanno passato tanto tempo ad immaginarsi per noi un futuro che poi non abbiamo seguito. Lo dedichiamo a tutti quei ragazzi che all’apparire dell’adolescenza hanno voglia di sollevare la polvere delle strade per cercare la propria strada; alla cosiddetta “età difficile”, l’età irrequieta, quando staccarsi da casa comincia a diventare irrinunciabile ma è ancora troppo presto.

E’ la storia di tre ragazzi in fuga da casa verso il mare, in attesa di una nave che forse non arriverà: è la storia di una notte di un’iniziazione all’età più adulta. Racconta quel desiderio di andare per la strada che è una fonte inesauribile di occasioni. Lungo il cammino i tre incontreranno i ricordi della loro “età inquieto” e il sapore di tutte quelle scelte difficili che non puoi non fare.

\* spettacolo in concorso Fringe/L’AltroFestival
**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 16.- / 10.-

**\*\*** spettacolo in concorso Fringe/L’AltroFestival

Fr 30.- / 25.-



sabato 29 ottobre ore 20.30
Teatro il foce, Lugano

### GEMELOS (debutto europeo) \*\* da “Le Grand Cahier” di Agota Kristof Compagnia Teatrocinema (Cile)

regia *Laura Pizarro*, *Zagal* e *Jaime Lorca* / con *Laura Pizarro*, *Zagal*, *José Manuel Aguirre* / musica originale *Zagal* / scene, oggetti, maschere, costumi e macchine teatrali *Eduardo Jiménez* e *Rodrigo Bazàes*

produzione *Compagnia Teatrocinema / con il sostegno di FON-DART (Governo cileno) / produzione delegata per l’Europa Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau*

dai 14 anni - in spagnolo con sopratitoli in francese
durata 75’

Con i cileni della Compagnia Teatrocinema la scommessa è quella di dare vita a una storia inquietante, la cui sfida è quella di stupire, emozionare e trasportare il pubblico in uno spazio teatrale rinnovato ed affascinante.

Tratto dal primo testo della “Trilogia della città di K.” di Agota Kristof, *Gemełos* (qui a Lugano come prima ripresa europea) è uno spettacolo fatto di gesti, voce, musica, abiti, maschere, scenari, tele dipinte, miniature in legno, proiezioni, luci, giochi di prestigio. Tutto questo fa di *Gemełos* uno spettacolo raro, forte. Sono mimi, attori, cantastorie che disegnano il mondo con grandi matite colorate. Disegnano cieli, nuvole, mulini a vento. Pinnacoli, misce e campi di grano; un mondo bellissimo che però ha ucciso per sempre la dolcezza. *Gemełos* tenta di dire l’indicibile: l’infanzia rubata, la guerra, in un racconto che ha l’aspetto di una miniatura. Giochi di specchi, proiezioni, piani sequenze, una miscela che gioca tra reale e virtuale.

**In collaborazione con Lugano In Scena**

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 30.- / 25.- / 10.- giovani fino a 20 anni



giovedì 27 ottobre ore 20.30
Cinema Teatro, Chiasso

### 1973 Massimo Furlan (Svizzera)

regia *Massimo Furlan* / drammaturgia *Claire de Ribaupierre* / con *Massimo Furlan*, *Anne Delahaye*, *Stéphane Vecchione*, *Marc Augé*, *Serge Margel*, *Bastien Gallet* / scenografia *Massimo Furlan* e *Antoine Frideric* / preparazione musicale *Daniel Perrin* /luci *Antoine Frideric* /suono *Stéphane Vecchione*, *Philippe de Rham* / costumi *Cécile Delanoé* /trucco *Julie Monot*

produzione *Numero 23 Prod / coproduzione Festival d’Avignon / Arsenic, Lausanne, Grand Théâtre de Luxembourg, Théâtre de la Cité Internationale Paris, La Bâite - Festival de Genève, Gessnerallee, Zurich, Kaserne, Basel; Pour-cent culturel Migros con il sostegno Pro Helvetia*

per adulti - in francese/italiano
durata 80’

1973 è una divertente e virtuosistica ripresa di un popolare show canoro della televisione, il Concorso “Eurovision de la Chanson”, che vedeva la partecipazione di cantanti provenienti da tutta Europa, riproponendo in chiave ironica e burlesque l’edizione andata in onda nel 1973. Furlan e i suoi compagni cantano, si trasformano, si mascherano e interpretano tutte le canzoni cercando di imitare in modo fedele lo stile originale, dando vita ad uno spettacolo di intelligente comicità che è allo stesso tempo una finestra sull’Europa di quegli anni e sulle sue forme di rappresentazione. Lo scarto tra l’originale e la copia trasforma quello che è stato un concorso televisivo in una commedia musicale. L’operazione tocca due aspetti importanti che appartengono alla nostra dimensione intima: la memoria e l’oblio. La memoria collettiva, che rievoca le atmosfere degli anni ‘70, e la memoria individuale, che riporta in vita momenti e ricordi personali dello spettatore. L’oblio di un evento passato, con i suoi ritmi e i suoi protagonisti, che riacquista vita nella forma del teatro.

**In collaborazione con l’Ufficio cultura di Chiasso**

1. posti Fr. 40.- / 35.- tariffa ridotta
2. posti Fr. 35.- / 30.- tariffa ridotto

**\*\*** Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 30.- / 25.- / 10.- giovani fino a 20 anni



domenica 30 ottobre ore 18.00
il Cortile, Lugano - Viganello

### CUORE\_ Come un tamburo nella notte... \*\* [Da Edmondo De Amicis ad oggi] Reggimento Carri (Italia)

ideazione e regia *Roberto Corradino* / drammaturgia e scrittura fisica *Roberto Corradino* e *Antonio Carallo* / con *Roberto Corradino*, *Michele Altamura*, *Riccardo Lanzarone*, *Filippo Paolasini*, *Gabriele Palocà* / in scena un coro di 6 elementi / voce *Roberta Mele*

con il sostegno di ResExtensa DanzaTeatroDanza / Regione Puglia / Assessorato al Mediterraneo Cultura e Turismo, Teatro Pubblico Pugliese

dai 16 anni
durata 1h e 40’

“Questo libro è particolarmente dedicato ai ragazzi. Leggete questo libro, ragazzi: io spero che ne sarete contenti e che vi farà del bene.” (Edmondo De Amicis). “Cuore” è un romanzo per ragazzi utilizzato come “romanzo di formazione” nell’Italia post-unitaria. Questo *Cuore* invece è una canzone rock, “Like a drum in the night”, così potrebbe recitare il suo ritornello. Una canzone che nasce giovane, sui banchi di scuola, di una scuola come tante altre, e sopravvive vecchia, nella durata classica di una canzone. Questo *Cuore* è dedicato al nostro tempo, è una tragedia mancata, in un tempo senza padri, in cui i figli e i padri si confondono. In cui il bamboccione – dai 12 ai 55 anni - è quell’unica figura che regna sovrana nel nostro tempo. *C*





domenica 30 ottobre ore 20.30
Teatro il foce, Lugano

### IL VECCHIO E IL MARE \*\*

La Luna nel Letto (Italia)

regia, scene e luci *Michelangelo Campanale* / con *Salvatore Marci, Robert Mc Neer, Bruno Soriato* / drammaturgia *Katia Scarimbolo* / video *Raffaella Rivi*

produzione Teatri Abitati, Teatro Comunale di Ruvo di Puglia / in coproduzione con il Festival Internazionale Castel dei Mondi di Andria / in collaborazione con la Compagnia La Luna nel Pozzo

per giovani e adulti
durata 60'

In una lettera del 7 febbraio del 1939 al direttore letterario della sua casa editrice, Hemingway scriveva di essere molto stimolato dalla storia di un vecchio pescatore dell'Havana che, dopo una lotta terribile di tre giorni con un pescespada, lo aveva catturato. Ma dirigendosi verso terra, i pescecani lo avevano divorato tutto. Nasceva così "Il vecchio e il mare", romanzo che ottenne il Premio Nobel per la Letteratura. In scena ci sono tre personaggi, tre vissuti, tre età: Hemingway lo "scrittore avventuriero" e "le sue creature", Santiago il vecchio pescatore e Manolin il ragazzo. Hemingway è l'adulto nel pieno del suo vigore, stimolato e messo in crisi da una storia semplice ma emblematica e dai suoi protagonisti guardati con rispetto. Santiago che lotta nel mare, tra le corde, il sudore, la fatica, il dolore delle mani e della sconfitta, fa un salto spirituale nell'ultimo passaggio della sua esistenza. Manolin nell'attesa si scopre importante per il vecchio, e grazie all'esperienza del suo maestro si prepara a diventare uomo. Come in un'importante partita di baseball, Hemingway fa rimbalzare la palla tra sé e i suoi personaggi, tra il vecchio e il ragazzo, tra il vecchio e il pesce, tra il mondo umano e la natura che è sempre lì, a ricordarci che facciamo parte di un unico grande gioco, un unico grande rito. **Spettacolo vincitore del Premio Eolo 2011**

\*\* Conversazioni – gli artisti incontrano gli artisti

Fr 25.- / 20.- / 10.- giovani fino a 20 anni



domenica 30 ottobre ore 20.30
Teatro il foce, Lugano

### PREMAZIONE CONCORSO L'ALTROFESTIVAL premio Infogiovani

### 6° edizione Teatro Ragazzi e Giovani

**Come ormai da tradizione, il festival arricchisce il programma con la sezione Fringe/ L'AltroFestival con cinque spettacoli in concorso: quest'anno un focus sull'adolescenza e un programma adatto quindi per un pubblico giovane, per le scuole e gli adulti.**

"*Carnal*" per tutti dai 16 anni
"*Dura crosta*" per tutti dai 10 anni
"*Somari*" per tutti dai 14 anni
"*Per la strada*" per tutti dagli 11 anni
"*Eroi in fumo*" per tutti dagli 11 anni

Una giuria composta da giovani decreterà il vincitore che si aggiudicherà il premio Infogiovani.

Coordinatrice giuria e giornale festival
Patrizia Barbuiani



#### TEATRO E SCUOLA

Il FIT quest'anno ha uno sguardo particolare verso i giovani delle scuole medie e medie superiori e propone una selezione di spettacoli di compagnie internazionali che trattano temi dedicati all'universo giovanile quali l'identità, l'amicizia, la scuola, la fuga, l'amore o ispirati ai grandi autori, Hemingway, Pennac, De Amicis, Kristof, Jelinek.

Un'occasione unica per i docenti per accompagnare le proprie classi a teatro in orari scolastici o in orari pomeridiani e serali.

In orari scolastici:
lunedì 24 ottobre ore 14.00 Teatro il foce "*Somari*"
giovedì 27 ottobre ore 14.00 Teatro il foce "*Per la strada*"

Per gli altri spettacoli consultare il programma
Per informazioni o per iscrizioni di classi o gruppi tel. 091 922 61 58

## CONSIGLI PER IL FESTIVAL

**Una mappa utile per non sbagliare, una legenda per chi vuole incuriosirsi, un vademecum per chi vuole farsi sedurre dalle novità contemporanee.**

### COMICO ESILARANTE

**LA SARTA / Gardi Hutter**

Un appuntamento con la risata, il comico, il clown d'autore. Da non perdere!

### OCCASIONI UNICHE

**GEMELOS / Compagnia Teatrocinema**

Sono mimi, attori, cantastorie. Il virtuosismo tra teatro e cinema.

### I GRANDI DEL TEATRO CONTEMPORANEO

**1973 / Massimo Furlan**

Un tuffo nel passato. Corre l'anno 1973, in scena la sfilata dell'Eurovisione. Una commedia musicale ironica e burlesque.

**EL AÑO DE RICARDO / Angelica Liddell**

La madrilena che ha sconvolto il Festival di Avignone. Di Riccardo III la Liddel ne fa un clown trash. Una performance fenomenale che strizza l'occhio alla body art.

**DRAMES DE PRINCESSES / Maya Bösch / Cie Sturmfrei**

Cinque donne leggendarie. Dalle fiabe classiche (Biancaneve e La bella addormentata) alle fiabe della vita (Jackie Kennedy e Rosamunde).

### LE NUOVE DRAMMATURGIE

**CUORE\_ COME UN TAMBURO NELLA NOTTE / Reggimento Carri**

Questo *Cuore* è una canzone rock, "Like a drum in the night". Questo *Cuore* è uno spaccato dell' Italia. *Cuore* è uno spettacolo su quell'essere dell'italiano sempre italiano medio.

**KASSANDRA / Compañia Complot**

Dalla Troia classica alle strade dell'Uruguay. Dalla profetessa della Grecia ad una travestita che pratica il contrabbando. Un monologo incalzante per raccontare, come fosse Cassandra, la marginalità di una storia contemporanea.

## INFORMAZIONI E PRENOTAZIONI

**UFFICIO FESTIVAL**

**Teatro Pan**

Viale Cassarate 4, 6900 Lugano
10.00 - 12.00 e 14.00 - 17.00

Tel. +41 [0]91 922 61 58

Nei giorni del festival anche +41 [0]76 305 96 73

festival@teatro-pan.ch www.teatro-pan.ch

Ritiro biglietti in prevendita Ufficio festival oppure alla cassa dei teatri entro 15 minuti prima dell'inizio degli spettacoli.
Riduzioni: Tesserati Amici del Teatro Pan 2011, Lugano Card, AVS, studenti, Amici del Teatro Sociale di Bellinzona, Abbonati Cinema Teatro di Chiasso

**Per gli spettacoli in cartellone a Bellinzona**
Bellinzona Turismo, Palazzo Municipale
tel. +41 [0]91 825 48 18
Sportello da lunedì a venerdì
09.00 - 12.00 / 13.30 – 18.30
sabato 09.00 - 12.00
e telefonicamente da lunedì a venerdì
13.30 - 18.30, sabato 10.00 - 12.00
oppure presso tutti i punti vendita Ticketcorner (con sovrattassa)
Online www.ticketcorner.ch o telefonando dalle 8.00 alle 22.00 al callcenter 0900 800 800
Riduzioni: AVS, studenti e apprendisti 10%; Amici del Teatro Sociale e Amici del Teatro Pan 2011 20%; Studenti Amici del Teatro Sociale 50%

**Per lo spettacolo in cartellone a Chiasso**
Cinema Teatro Chiasso
Tel. +41 [0]91 695 09 16 da mercoledì a sabato dalle 17.00 alle 19.30
Online www.ticketcorner.com oppure
Ente Turistico Mendrisiotto e Basso Ceresio
Riduzioni: Tesserati Corriere del Ticino, Abitanti di Chiasso, Arcobaleno, AVS, AI, Abbonati Teatro Sociale Como, Studenti e apprendisti, Amici del Cinema Teatro e Amici del Teatro Pan 2011

#### LE MACCHINE TEATRALI

**IL VECCHIO E IL MARE / La Luna nel Letto**

Vele spiegate, cime e sartie, pittura e immagini. La maestria dell'arte antica della scenografia.

**SAVANNA / Un progetto di Amit Drori**

Un racconto fatto di cinque episodi, cinque artisti (tra cui un danzatore, un attore e un marionettista) e cinque robot. Delle macchine teatrali sorprendenti che interagiscono col pubblico tendendo a volte le loro emozioni.

#### TEATRO / DANZA

**SPAM / Novgorod Theatre Mali**

Innovativi e audaci, i russi del Novgorod Theatre Mali. Teatro fisico, teatro di movimento ad un ritmo incesante e incalzante. Uno spettacolo energetico!

#### TEATRO DELLO SPETTATORE

**LEZIONI DI CLASSE / TerramMare Teatro**

Come ci si sentirebbe a tornare sui banchi di scuola? Ricorderemmo ancora la prima interrogazione? Il somaro della classe? *Lezioni di classe* è tutto questo: una riflessione sui temi della scuola e dell'apprendere.

### TEATRO PER I NIDI

**IL GIARDINO DI GAIA / Teatro Pan**

Quando a teatro ci vanno i bimbi a partire da 1 anno, allora si è certi che le fiabe e la dolcezza regneranno sovrane. Il nuovo spettacolo del Teatro Pan, vincitore dello Young Critic's Prize "OTHER VIEW" come miglior performance al Kingfestival 2011 (Russia).

## EVENTI COLLATERALI

#### CONVERSAZIONI

**Gli artisti incontrano gli artisti**

Incontro con **Novgorod Theatre Mali** venerdì 21.10 ore 21.45, Teatro il foce
Moderatore: Emanuel Rosenberg [danzatore e coreografo]

Incontro con **Gigi Cherzi / TerramMare Teatro** sabato 22.10 ore 20.00, Aula Liceo Lugano 1
Moderatore: Fabio Pusterla [poeta e autore del libro "*Una goccia di splendore. Riflessioni sulla scuola, nonostante tutto*" ed. Casagrande]

Incontro con **Sergio Blanco / Compañia Complot** sabato 22.10 ore 23.30, Teatro il foce
Moderatrice: Maria Mauvesin [attrice e docente di teatro all'Università di Cordoba, Argentina]

Incontro con **Francesca Cavallo / Kilodrammi** lunedì 24.10 ore 15.15, Teatro il foce
Moderatrice: Patrizia Barbuiani [attrice, regista e scrittrice]

Incontro con **Eccentrici Dadarò** giovedì 27.10 ore 15.00, Teatro il foce
Moderatrice: Patrizia Barbuiani [attrice, regista e scritrice]

Incontro con **Maya Bösch / Cie Sturmfrei** venerdì 28.10 ore 22.00 Teatro Sociale di Bellinzona

Incontro con **Roberto Corradino / Reggimento Carri** sabato 29.10 ore 18.00, Teatro il foce
Moderatore: Pablo Ariel Bursztyer [autore, regista e attore]

Incontro con **Compagnia Teatrocinema** sabato 29.10 ore 22.00, Teatro il foce
Moderatore: Villi Hermann [regista cinematografico]

Incontro con **Michelangelo Campanale / La Luna nel Letto** domenica 30.10 ore 21.45, Teatro il foce
Moderatore: Marcello Chiarenza [scenografo e regista teatrale]



#### SALE TEATRALI

**Teatro il foce**

Via Foce 1, Lugano

**il Cortile**

via Boscioro 18, Lugano - Viganello

**Teatro Cittadella**

Corso Elvezia 35, Lugano

**Liceo Lugano 1**

Viale C. Cattaneo 4, Lugano

**Cinema Teatro**

Via D. Alighieri 3B, Chiasso

**Teatro Sociale**

Piazza Governo 11, Bellinzona



**Ufficio Stampa**

Teatro Pan

Paola Tripoli

Viale Cassarate 4, Lugano

Tel. +41 [0] 91 922 61 58 / + 41 [0]79 779 01 83

**Bar e bistrot festival**

Teatro il foce

Via Foce 1, Lugano

Bar aperto prima e dopo gli spettacoli fino alle 24.00

Ristoro, bibite, ambiente artistico e musica

**Accoglienza compagnie**
Teatro Pan - "La Comacina"
Viale Cassarate 4, Lugano

#### IL GIORNALE DEL FESTIVAL

Cosa succede dietro le quinte di un festival? Cosa raccontano registi e attori?

Scopritelo sfogliando i due numeri del giornale del festival, interamente realizzato da un'équipe di giovani redattori.

COPYRIGHT FOTOGRAFIE SPETTACOLI FIT 2011:

*Il giardino di Gaia* (Teatro Pan) foto di Anna Vashilo
*Savanna* [progetto di Amit Drori] foto di Jérôme Vernez
*El año de Ricardo* [Angelica Liddell] foto di Francesca Paraguai

*1973* (Massimo Furlan) foto di L.Ceillier & P. Nydegger
*Drames de princesses* [Maya Bösch / Cie Sturmfrei] foto di Christian Lutz

*Eroi in fumo* [La Luna nel Pozzo] foto di Tea Primiterra

1
**Teatro Pan**
Ufficio Festival
Viale Cassarate 4
Lugano

2
**Teatro il foce**
Bar e Bistrot Festival
Via Foce 1
Lugano

3
**Sala il Cortile**
via Boscioro 18
Lugano - Viganello

4
**Liceo di Lugano 1**
Viale Cattaneo 4
Lugano

5
**Teatro Cittadella**
Corso Elvezia 35
Lugano

# PROGRAMMA

venerdì 21	Aule Liceo di Lugano 1 ore 18.00, replica sabato 22 ore 18.00	Italia **	TerramMare Teatro LEZIONE DI CLASSE	per giovani e adulti
	Teatro il foce, Lugano ore 20.30	Russia **	Novgorod Theatre "Mali" SPAM	dai 16 anni in inglese, poco parlato
sabato 22	il Cortile, Lugano - Viganello ore 16.00, repliche domenica 23 ore 11.00 e ore 15.00	Svizzera debutto	Teatro Pan IL GIARDINO DI GAIA	per bambini da 1 a 4 anni
	Teatro il foce, Lugano ore 20.30	Svizzera concorso L'AltroFestival	Masnàda Teatro CARNAL	per giovani e adulti
	Teatro il foce, Lugano ore 22.30	Uruguay **	Compañia Complot KASSANDRA	per adulti in inglese da emigranti
domenica 23	Teatro il foce, Lugano ore 16.00	Italia concorso L'AltroFestival	Cà luogo d'arte DURA CROSTA	per tutti - dai 10 anni
	Teatro Cittadella, Lugano ore 20.30	Svizzera	Gardi Hutter LA SARTA	per adulti
lunedì 24	Teatro il foce, Lugano ore 14.00	Italia ** / concorso L'AltroFestival	Kilodrammi SOMARI	dai 14 anni
martedì 25	Teatro Sociale, Bellinzona ore 20.45	Israele	Amit Drori SAVANNA UN PAYSAGE POSSIBILE	per tutti
mercoledì 26	Teatro il foce, Lugano ore 20.30	Spagna	Angelica Liddell EL AÑO DE RICARDO	per adulti in spagnolo con sopratitoli in francese
giovedì 27	Teatro il foce, Lugano ore 14.00	Italia ** / concorso L'AltroFestival	Eccentrici Dadarò PER LA STRADA	per tutti - dagli 11
	Cinema Teatro, Chiasso ore 20.30	Svizzera	Massimo Furlan 1973	per adulti in francese / italiano
venerdì 28	Teatro Sociale, Bellinzona ore 20.45	Svizzera **	Maya Bösch/ Cie Sturmfrei DRAMES DE PRINCESSES	per adulti in francese / italiano
sabato 29	il Cortile, Lugano-Viganello ore 16.00	Italia concorso L'AltroFestival	La Luna nel Pozzo EROI IN FUMO	per tutti - dagli 11 anni
	Teatro il foce, Lugano ore 20.30	Cile ** / debutto europeo	Compagnia Teatrocinema GEMELOS	per giovani e adulti in spagnolo con sopratitoli in francese
domenica 30	il Cortile, Lugano-Viganello ore 18.00	Italia **	Reggimento Carri CUORE_ COME UN TAMBURO NELLA NOTTE...	dai 16 anni
	Teatro il foce, Lugano ore 20.30		Premiazione concorso L'AltroFestival PREMIO INFOGIOVANI	
	Teatro il foce, Lugano ore 20.30	Italia **	La Luna nel Letto IL VECCHIO E IL MARE	per giovani e adulti

\*\*Conversazioni - gli artisti incontrano gli artisti

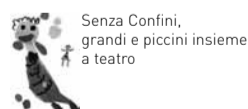
## IL FIT FESTIVAL 2011 È SOSTENUTO DA



## SI RINGRAZIANO PER IL CONTRIBUTO



## CON LA COLLABORAZIONE DI



## MEDIA PARTNER

**CORRIERE DEL TICINO**

